

出國報告(出國類別：考察)

考察第 15 屆威尼斯建築雙年展臺灣館展覽
及東南歐區域內相關藝文交流活動與機構計畫
報告

服務機關：文化部

姓名職稱：許秋煌 常務次長

亢寶琴 藝術發展司科長

賴姿伶 藝術發展司科員

派赴國家：義大利

出國期間：105 年 5 月 23 日至 5 月 28 日

報告日期：105 年 7 月

摘要

威尼斯雙年展是目前最具規模的國際藝術活動之一，此行本部許次長秋煌前往主持第 15 屆威尼斯建築雙年展臺灣館開幕式及相關活動，並率藝發司同仁考察雙年展展示辦理情形。經觀察及深入了解，建議未來可續租普里奇歐尼宮，以累積及拓展現有交流網絡，經營與當代思潮對話平台；且可針對雙年展主題，辦理相關論壇、加強專業交流網絡，並將當代思潮引入美學及藝術教育中。



目錄

壹、前言	3
貳、行程安排	4
叁、參訪內容與心得	5
一、威尼斯建築雙年展臺灣館展示	5
(一)、臺灣館地點位置	5
(二)、本屆「臺灣館」展覽	6
(三)、國際論壇	8
二、威尼斯建築雙年展主展場及國家館展區	9
(一)、主題展	9
1. 軍火庫區	9
2. 前線報導主題展	12
(二)、國家館	14
1. 德國館	15
2. 英國館	15
3. 日本館	16
三、其他展示及博物館參訪	17
肆、建議事項	18

壹、前言

威尼斯雙年展是最具規模的國際藝術活動之一，自 1893 義大利威尼斯市議會通過決議，並於 1895 年首次舉辦的美術展起，持續舉辦至今(曾因第二次世界大戰中斷)。現在的雙年展則由「雙年展基金會」籌辦，在藝文界的共識中逐漸邁向穩定且多元發展，完整的「威尼斯雙年展」包括：威尼斯美術雙年展、建築雙年展、當代音樂節、戲劇節、電影節、當代舞蹈節等。另外，由威尼斯雙年展策辦單位所累積的紀錄中，足以使當代藝術研究者由點、線面了解相關發展：每一次策展的主題呈現當下的核心議題；觀察參與雙年展的專業從業者關切議題的面向，則可瞭解該藝術類型於數十年間的發展脈絡(可參見附表 1996-2016 建築雙年展主題列表)；因此，威尼斯雙年展官方設有一專職單位進行典藏文物工作(包括對外提供圖書館服務)，這不僅是完備了策展的配套設置，成為當代藝術的見證，並且全面保存當代藝術的脈動為寶貴的資料庫。認識了威尼斯雙年展的架構後，更能了解其成立至今不斷發展的關鍵即在於完善的配套措施以及不斷加廣加深的強烈企圖心。

國立臺灣美術館擔任籌辦建築雙年展臺灣館的任務，本屆展期自 2016 年 5 月 25 日起至 11 月 27 日止，本部許次長秋煌前往主持臺灣館開幕式及相關活動，並率藝發司同仁考察威尼斯建築雙年展。

貳、行程安排

原訂於五月二十一日出發，因配合公務調整後，改於五月二十三日啟程，逕赴義大利威尼斯參與本案活動，而原本計畫五月二十四日於奧地利維也納拜會博物館區(MQ, Museum Quatier)主任的行程也因無法調整而取消。實際行程詳見下表。

日期	行 程
5/23(一)	去程：桃園國際機場出發
5/24(二)	去程：抵達奧地利維也納機場 轉機至威尼斯馬可波羅機場
5/25 (三)	1. 參訪佩姬古根漢美術館 2. 午宴：代表處謝公使伉儷、許秋煌次長、國美館蕭宗煌館長及蔡組長、巴文中心蔡主任等 3. 主持國際論壇、記者會、開幕式及出席國美館晚宴
5/26 (四)	1. 全天參訪威尼斯雙年展各國家主題館 2. 出席交大團隊慶功晚宴
5/27 (五)	回程：威尼斯馬可波羅機場出發 抵達奧地利維也納機場轉機 參訪奧地利維也納美景宮美術館
5/28(六)	回程：抵達桃園國際機場

叁、參訪內容與心得

一、威尼斯雙年展臺灣館展示

本屆威尼斯建築雙年展總監 Paolo Baratta 協同 2016 策展人 Alejandro Aravena 及 48 個國家代表一同宣布了 2016(第 15 屆)威尼斯建築雙年展主題「前線報導」(Reporting From the Front)。

臺灣館的承辦單位—國立臺灣美術館則於 2015 年 5 月舉行徵選臺灣館的提案，經 11 個團隊參與競逐，由曾成德建築師及國立交通大學跨領域設計科學研究中心(Transdisciplinary Design Innovation Shop，簡稱 TDIS)之提案《臺灣再製—常民構築》獲選參展。

(一)「臺灣館」(Taiwan Pavilion)地點位置

臺灣館展場位於威尼斯「普里奇歐尼宮」(Palazzo delle Prigioni)，1614 年落成，原用途為監獄，現為威尼斯政府認證之建築藝術古蹟，其持有管理者為威尼斯藝術家協會(Circolo Artistico in Venezia)。

普里奇歐尼宮位於聖馬可廣場旁，與「總督宮」之間由著名景點「嘆息橋」相連，鄰近大運河，交通便捷且目標顯著，觀光客往來眾多，位於前往綠園城堡區的主要幹道，位



置極佳，可增加曝光度。

(二) 本屆「臺灣館」展覽

本屆展覽主題〈臺灣再製：常民構築〉，係呼應本屆威尼斯大會主題「前線報導」，旨在弭平建築與社會大眾之間的鴻溝。策展團隊國立交通大學跨領域設計科學研究中心的策展理念是希望透過人民與製造的觀點，探索建築未來的多種潛能，進而尋求來自生活面的智慧和創新，同時也結合創新科技的研發，應用於建築材料，探討新科技為當代建築帶來可能的革命。



「臺灣常見的鐵皮屋、鴿舍、木柵欄，往往都是生活中常見的建築素材，但經過常民生活智慧經驗累積，其實已經呈現出特有的台灣特色。」策展人曾成德指出，過去的建築設計，大多以明星建築或地標建築作為城市的代表，卻無法代表臺灣當代建築的真實特色及人們實際的生活，這些與人民生活並存共生的日常建築，來自集體的力量與智慧，多使用輕巧、簡單、快速、普及的在地材料與

回收材料，展館中可以看到自製屋舍、廢棄貨櫃活化運用、報紙屋、發展民居雨水回收系統、運用廢棄材料重新打造居住空間，顯示常民的生活智慧。素人建築師們面對種種挑戰，努力憑藉自身的觀察及經驗，讓建築設計在地化。因此「臺灣再製」不僅是改善自然環境的行動，更賦予了「常民構築」對於全球人文社會環境保護的價值。展館內另一大亮點則是結合科技的 E Ink（電子紙顯示器）技術，將創新的顯示科技運用於建築的表皮，跳脫顯示器既有的樣貌展現建築的動態皮層，使得建築得以呈現眾人的想像。除此之外更有臺灣獨家研發的觸媒塑膠紗網，可吸附 PM2.5 懸浮微粒，使用材料則為回收塑膠。

而為了得到來自前線最真切的報導，交大 TDIS 團隊也在籌備過程中，公開徵求臺灣常民建築的故事與風景，並展示於臺灣館中，本屆臺灣館不只呈現策展團隊的心血，也是匯集眾人對空間與環境實踐的成果。





(三) 國際論壇

臺灣館除了將作品呈現在世人面前外，亦舉行國際論壇，邀請 Storefront for Art and Architecture 總監 Eva Franch 到場擔任與談嘉賓，就建築展的大會主題及當代建築的發展趨勢進行交流與討論，以激盪更多的創意與思維，並和臺灣館的策展人們進行交流與經驗分享，以瞭解不同國家在建築表現上的理念與特色，同時也向國際介紹臺灣的優秀建築團隊。



二、威尼斯建築雙年展主展場與國家館展區

雙年展依其展示位置及參與的方式可分為三類：位於綠園城堡(The Giardini)區及軍火庫(Arsenale)展區的主題展、國家館(National Pavilion)、平行展(Collateral Events)。



(一)主題展

1.軍火庫區(Arsenale)

城市的地景組成源自於當地特殊的歷史背景，過去的威尼斯共和國由於其極具戰略性的地理位置，發展出素負盛名的海軍，及以繁盛的商業帶動了歐洲的文藝復興。現在雙年展使用的軍火庫區歷史可回溯至自 13 世紀，此地區在不斷修建、重建及擴充中，曾是歐洲在工業時代之前最大的製造中心。軍火庫再利用的思維並非以維持原始樣貌為主，於雙年展將展示設置於軍火庫區，歷數十年來舉辦活動的期間，舊

有空間為配合展覽需求，曾有改動、擴建；但將占地寬廣的軍火庫再利用作為展場，活化善用該空間避免閒置，且雙年展官方保持沿用其名稱(軍火庫)，雖乍看突兀，但與城市的歷史緊密連結，且提供藝術與社會互動的另一份反思。

本區展示大致可以分為國家參展/前線報導主題展兩個區塊，以下簡要介紹 3 個帶給我們最深刻印象的展示：

(1)國家主題區塊：

A 泰國：

泰國的文創實力近年間逐漸嶄露頭角，已累積一定的口碑，本次於軍火庫區的展示所佔範圍不大，但是卻充分傳達其根基於自然環境的人文特色。這件作品的形體由頂端具象的木屋及屋型木塊加上細長的金屬桿組成，固定在大片的木質板上，而此立體裝置背後的牆面上則有動態的影像持續播放。



展品的造型使人聯想到船屋、水上人家、水上市場等典型的泰國印象，即使並未用水灌滿整個空間，但隨著觀展人潮的走動，細長的金屬桿也隨著微微的振動，在觀者面前整片的小幅動態呼應水波的擺動。又因模型木屋具有真實的細節但凝聚於方寸間，營造出相對大尺幅地景的效果，使觀者採取鳥瞰視角，獲得更寬闊的宏觀視界。整體而言，是一個成功利用材質特性，在不同符號間轉換自如的例子。最值得敬佩的是，這個展示採用了相對經濟的手法，且不採用直白地重複大眾傳媒上常見影像的方式，達到吸引觀者目光、引發意義詮釋、有效且又具有技巧的效果，重新與泰國的特色連結。

B 斯洛維尼亞：

以斯洛維尼亞展區為例子主要是對比不同的展示策略。在有限的空間及時間中，這個展示設計運用傳統可承載大量訊息的載具—書本，將對觀者的期待帶到另一面向。



如上圖中可見，策展單位以流線型的大架構佐以方形木板這一簡單的元素，搭設一個類似書架、高至天花板的平台，且將許多不同類型主題的書籍陳列於上，在視覺呈現的效果來說，相對於其他展場中繽紛、奇異的展示，可說是衝擊甚小的。該展區就在窗邊，甚至，不同於一般美術館黑盒子/白盒子式的做法，直接讓初夏的陽光照進室內，取徑承接木質書架家居的自然調性。

而想要了解這個展區的觀者，將無可避免的，踏入展區中，拿起一本書閱讀。在紙本上閱讀文字是一個自古傳承延續的方式，是用時間換取無限空間的方式，同時也暗示著，如果觀者想要得到什麼，必須付出相對的時間深入了解，在快速而視覺化、扁平化的社會中，給予論述(在此以出版品代表)應有的尊重。

(2)前線報導主題展：

這個展區在寬敞的空間中，有許多不同類型、手法的作品並置展出，因此是對策展單位很大的挑戰。其中，瑞士蘇黎世聯邦理工學院研究團隊(Block Research Group, ETH Zurich and ochsendorf, DeJong & Block with the Escobedo Group)，名之為

《超越彎曲》(Beyond Bending)的展示作品是相當令人印象深刻的一件。

這個裝置由於尺幅甚大，應該以結構物稱之，其下方表面乍看之下類似蕈菇類菌褶的型態，由許多小塊組構而成，而上方相對平滑的表面，則是由較大的扁形塊面連接組成。這個結構物展開於軍火庫的大通間中，且有 2 根橢圓形的磚柱穿透其



間。從單純的視覺印象來說，這個結構物製造有趣的空間體驗，線條及曲度類同於西方經典的拱頂、肋拱，造型像是一朵包圍著柱子生長的大型白色蘑菇。

不過，經同行的建築團隊成員解說後，才深入了解背後技術的精妙處。這個研究計畫致力於運用現代科技精密的運算能力，以相對於西方經典建築材料(石材、混凝土)而言低預算、重量輕、對當地生態衝擊性較小的材料，搭構出古典的樣式。這個團隊已測試完成可用當地土壤製成的陶磚、土磚等即可搭

建完成現場的作品。因此，這個企畫充分展現對環境的關懷，在建築技藝的傳承中，以科技達成突破創新；在看似單純的結構背後，是以高度發展的科技能力做為基礎，是研究力與國力的展現。



(二)國家館

自 1907 年起陸續建造的各國家館，由各國自行規劃設計建造，呈現各國的特色、自我定位及自我理想，更重要的是見證了一部世界當代建築史。以下簡介在本次觀展經驗中，呈現幾個代表性議題的展館之展示內容。



1. 意象化概念的呈現：德國館

德國國家館以當前歐洲最困難面對的議題之一「難民問題」作為核心，採取發表宣言的姿態。不僅是在入口處標示「人的地方」，且展示的內容為：提供難民居住用、可以在德國設計、製造和建造的建築提案。這個主題以及背後的设计思維，展現策展方的人道關懷及務實規劃。在本次展覽中，澳洲館也以類似的主題呈現，再次強調建築界與社會脈動的密不可分。

2. 由國內社會面向切入詮釋大會主題：英國館

以「如何安居」的概念，英國館提出對「前線報導」的回應：家的重新思考。策展團隊利用建築雙年展的機會，探問英國社會以及建築，在分別命名為小時、日、月、年、十年(decade)的展間中，家的構成意涵是否有所不同；人們是否可以活在一個膠囊的「家」中，或者需要哪些元素構成為期一個月的居所。而在資訊爆炸、強調體驗互動的當下，我們應該如何營造和感知一個被定位為私密的、具撫慰力量的空間。

以上的提問在展品中提供的不一定是答案，可能是更大的問號，但在英國館的展示空間中，相關的裝置及物品都是符合日常生活可見的真實比例，因此觀者不僅可以觀看，也可以設身處地的想像自己以此空間為「家」或甚真正投身試驗。

3. 文化特色展現：日本館

日本館的地面層，是一個和室風格的半開放空間，由幾道模擬日式門板的裝置，隔出數個明亮與蔭涼交錯的區域，觀展民眾或可信步穿越，或可坐在類似和居走廊的位置上靜思。有趣的是，原本用來區隔內/外、家居/室外的物件，在這個空間中不同於原有的秩序，無法分辨內外也失去了固定的界線。設置



於此的投射影像，在紙門上播放著人影、樹影、建築、雨的影子等等，營造觀看小津安二郎電影般的悠遠感受。至於日本館的二樓，則回到對當代生活的反思，冷靜抽離地探討集體生活中的個人空間。

三、其他展示及博物館參訪

(一)佩姬·古根漢美術館(Peggy Guggenheim Collection)

古根漢基金會創辦人的姪女佩姬·古根漢女士，在威尼斯買下一棟十八世紀的建築，擺設她所收藏的現代藝術作品，也就是後來的美術館的基礎。彷彿正在參觀某人的住家般地在房間與房間中觀看作品，走在此美術館的展間中，卻沒有地板上禁止跨越的標線、沒有一般美術館為了維持中性而低調地近乎



壓抑的氣氛。這個參觀經驗又與許多歐洲宮殿改裝的博物館美術館觀看方式不同，就如同這個美術館隱身於威尼斯狹窄的巷弄中，沒有常見的氣派大門、寬廣入口及周邊道路，卻不妨礙愛好者尋幽來訪的決心，且深深具有威尼斯風味，或許這可以促進我們再思考，博物館是否可以有更多異質性。

(二)奧地利維也納美景宮美術館(Österreichische Galerie Belvedere, Vienna)

在駐奧地利代表處協助下，利用轉機空檔，參訪奧地利維



也納美景宮美術館，該館收藏精彩的跨越世代作品，當然還有不可錯過的表現主義藝術家席勒(Egon Schiele)及克林姆(Gustav Klimt)作品。

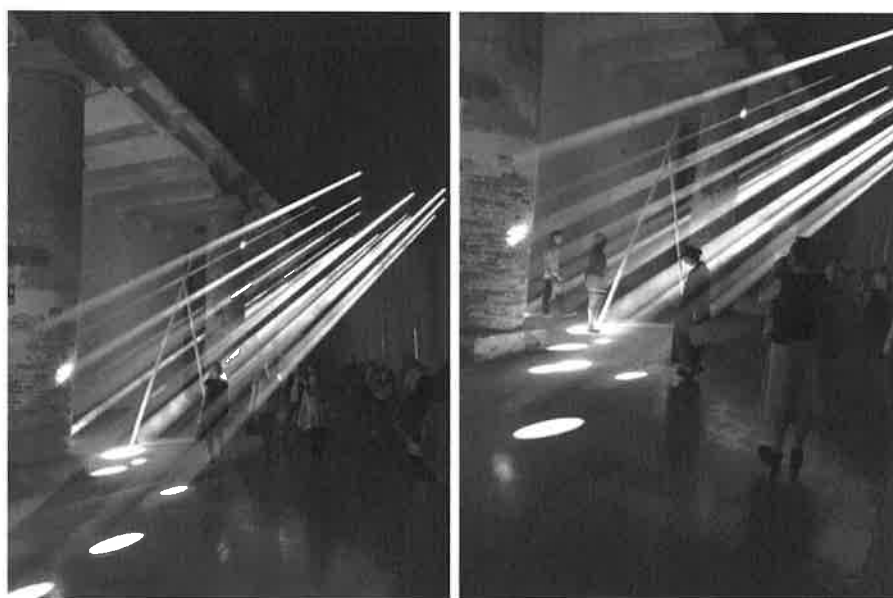
肆、建議事項

(一)續租普里奇歐尼宮，經營與當代思潮對話平台

臺灣多元的文化背景促成各種藝術創作不斷激盪發揮創造力，且臺灣藝術從業者的成就，屢獲國際肯定，成為一個深具特色的文化品牌。據悉長期作為臺灣館場地所在的威尼斯普里奇歐尼宮租約將於106年到期，為了能提供給藝術家一個開放、直接、零時差的交流平台，建議應該續租普里奇歐尼宮，以累積及拓展現有交流網絡，經營與當代思潮對話關係，如此一來，可維持參與威尼斯雙年展暢通管道，使國內藝術家有良好的發表環境。

(二)辦理主題論壇並加強專業交流網絡

在世界級的大型藝術雙年展盛會中可以看到：對話、交流、反思、再出發是這個世代的重要課題。因此，希望藉由參與國際大型藝術活動，擴大並延伸展示的效益，達成厚植文化國力的目標。例如此次參與的雙年展等國際性的活動實為專業從業者發表對於當前核心議題看法與交流的媒介，因此希望未來展出的配套工作，可以再加強與國際藝術組織、學界的對話。



附表： 1996-2016 威尼斯建築雙年展主題列表

舉辦時間	主題	策展人
第 6 屆 (1996)	Sensing the Future—The Architect as Seismograph. 感知未來--建築如同地震儀	Directed by Hans Hollein
第 7 屆 (2000)	Less Aesthetics, More Ethics. 較少美學，更多道德學	Directed by Massimiliano Fuksas
第 8 屆 (2002)	NEXT 下一個	Directed by Deyan Sudjic
第 9 屆 (2004)	METAMORPH (影像控制分析軟體)	Directed by Kurt W. Forster
第 10 屆 (2006)	Cities, architecture and society 城市、建築與社會	Directed by Richard Burdett
第 11 屆 (2008)	Out There: Architecture Beyond Building. 之外：建築超越建物	Directed by Aaron Betsky
第 12 屆 (2010)	People meet in architecture. 人在建築中相遇	Directed by Kazuyo Sejima
第 13 屆 (2012)	Common Ground. 共同的基礎	Directed by David Chipperfield
第 14 屆 (2014)	Fundamentals. 基本	Directed by Rem Koolhaas
第 15 屆 (2016)	Reporting from the Front 前線報導	Directed by Alejandro Aravena